

91(083.133)

И-72

кчр

г/р

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ
ЯКУТСКОЙ АССР**

249

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ
ЯКУТСКОЙ АССР

двснсс

*Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР*

ОБЯЗАТЕЛЬНА ДЛЯ ВСЕХ ВЕДОМСТВ
И УЧРЕЖДЕНИЙ СССР

*Согласована с Президиумом Верховного Совета
Якутской АССР*

Научно-техническая
библиотека
ФГУП "ЦНИИГА и К"
№



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА — 1976

Разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГИИК при Совете Министров СССР.

Составил Г.И.Дондзе

Редактор Г.П.Бондарук

© ЦНИИГАиК, 1976

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая "Инструкция по русской передаче географических названий Якутской АССР" разработана на основе "Инструкции по передаче на картах географических названий Якутской АССР" /ГУТК, М., 1963; 1966/ с учетом накопленного за последний период опыта работы и издается в целях дальнейшего совершенствования практики русской передачи географических названий республики.

Настоящая инструкция отличается от предыдущей, главным образом, тем, что в ней устанавливаются последовательная передача согласной н сочетанием нг во всех позициях, кроме сочетания нг, которое должно передаваться посредством ннг, и передача согласной дъ знаком д, вместо дд, а следующих непосредственно за ней гласных а, аа; о, оо; у, уу; н, нн соответственно знаками я, ё, л, и.

Данную инструкцию отличают от прежней также несколько измененная композиция разделов, табличная форма изложения правил передачи, уточненный список традиционных названий и наличие нового приложения - "Краткие сведения о якутском языке и якутских географических названиях".

Инструкция одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Якутской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Якутской АССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. В качестве основного способа передачи географических названий Якутской АССР по-русски используется практическая транскрипция.

2. Якутские по происхождению названия республики передаются с их современного якутского написания с учетом литературного произношения.

Диалектизмы могут быть отражены в передаче лишь в тех случаях, если они закреплены в современном оригинальном написании названий.

3. Современное якутское написание и литературное произношение названий устанавливаются по данным различного рода источников на якутском языке и в необходимых случаях проверяются в соответствующих административных органах и научных, учебных и других учреждениях Якутской АССР.

В случае отсутствия источников на якутском языке на картах и в других изданиях дается русское написание названий, принятое и единообразно закреплённое наиболее авторитетными картографическими и иными источниками на русском языке. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями якутского языка.

4. Русские названия на территории Якутской АССР, а также встречающиеся в якутских названиях русские слова, вошедшие в якутский язык без заметных фонетических изменений, даются в их правильном русском написании.

Займствованные из русского языка, подвергшиеся значительным фонетическим изменениям по законам якутского языка, должны передаваться по правилам настоящей инструкции с их якутского написания и произношения.

5. Другие иноязычные по происхождению названия на территории республики передаются, как правило, с их якутского написания и произношения, но в отношении ряда из них, в частности, эвенских, эвенкийских и чукотских в районах с преобладающим эвенским, эвенкийским и чукотским населением, допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций, если такая передача прочно и последовательно закрепились в официальном употреблении и в картографических и иных изданиях на русском языке.

6. Названия административно-территориальных единиц и населенных пунктов, установленные специальными указами Президиума Верховного Совета СССР и Президиума Верховного Совета РСФСР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

Отклонения от правил инструкции, которые могут встретиться в написании названий данной группы, устраняются лишь по согласованию с органами, издающими указанные источники.

7. В отклонение от правил инструкции даются также назва-

ния ряда физико-географических объектов, список которых приведен в разделе "Традиционные названия".

П. ИСТОЧНИКИ

§ 3. При работе с географическими названиями Якутской АССР используются следующие источники:

1. Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.
2. Официальные республиканские справочники и другие материалы на якутском языке.
3. Комаров Ф.К. Словарь русской транскрипции терминов и слов, встречающихся в географических названиях Якутской АССР. М., 1964. (С учетом измененных правил передачи).
4. Орфографический словарь якутского языка. Под редакцией проф. Л.Н.Харитонова. Якутск, 1963 (II издание - Якутск, 1974).
5. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Вып. I-13. СПб., Пг., Л., 1907-1930. (Переиздан в 3-х томах; Будапешт, 1959).
6. Русско-якутский словарь. Под редакцией П.С.Афанасьева и Л.Н.Харитонова. М., 1968.
7. Якутско-русский словарь. Под редакцией П.А.Слепцова. М., 1972.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 4. Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Якутской АССР с якутского языка.¹

I. Передача букв; обозначение ударения

§ 5. Передача букв якутского алфавита осуществляется по следующей таблице:²

Буквы якутского алфавита	Русская передача	Примеры	
1	2	3	
а, аа	а	Атах	Атах
	я - после дь, нь, а также вместе с предыдущей й /йа, йаа/	Аалаах	Алах
		Дьампы	Дямпы
		Ньялыктатаах	Нялыктатах
		Туруйа	Туруя
		Айаан	Аян
б	б	Байбал	Байбал
в*	в		
г	г	Голомо	Голомо
ҕ	г	Маҕан	Маган
д	д	Дойду	Дойду
дь	д - с заменой последней а, аа; о, оо; у, уу; н, ны соответственно я, ё, ю, и и с обычной передачей э, ээ; ө, өө; ү, үү; и, ии	Дьампы	Дямпы
		Дьаардаах	Дярдах
		Дьору	Дёру
		Ордьоох	Ордёх
		Дьуруу	Дюру
		Хабдьылаах	Хабдилах
		Дьэс	Дес
		Дьууктэ	Дюкте
		Дьииэлэрдээх	Дииелердых

1. О якутском языке, в том числе алфавите, и якутских географических названиях см.: "Приложение I".
2. Буквы, отмеченные звездочкой / * /, встречаются только в заимствованных словах и в таблице примерами не сопровождаются

1	2	3	3
е*	е		
ё*	ё		
ж*	ж		
з*	з		
и, ии	и	Ичигэс	Ичигэс
		Ииннээх	Иинях
й	й - перед согласными и гласными о, н, и	Дайды Тойон Эйим Сайылык	Дайды Тойон Эйим Сайылык
	я - вместе с последую- щими а, аа /йа, йаа/	Туруйа Айаан	Туруя Аян
	е - вместе с последую- щей э /йэ/	Келуйэ	Кёлве
	ё - вместе с последую- щей э /йё/	Мөрейөр	Мёрёёр
	ю - вместе с последую- щими у, уу; у, уу /йу, йуу; йу, йуу/	Ойун Ойуурдаах Дөйүкэ	Оюн Оурдах Дёюке
к	к	Кундэ	Кюнде
л	л	Саһыл	Сасыл
	<i>слова л</i>	Лэобилээх	Лябилых
	ль - перед согласными и в конечной пози- ции в словах с гласными э, ээ; и, ии; е, ее; у, уу	Кэлтөгэй Кундул	Кельтегей Кюндоль
м	м	Муруннаах	Муруннах
н	н	Нуора	Нуора
нґ	нґ	Аранас Дулунґ Онкучах Онхой	Арангас Дюкунг Онкучах Онхой
	н - перед нґ	Сайынны Суол	Сайынны-Суол

I	!	2	!	3
нъ	н - с заменой последующей а, аа; о, оо; у, уу или н, ны соответственно я, ё, ю, и и с обычной передачей э, ээ; е, ее; и, ии; у, уу	Нъалыкталаах Нъааттаах Нъозор Нъурба Нъычалаах Унньуку Нъирэй	Нялыкталах Няттах Нёгор Нюрба Ничалах Уннюку Нирей	
о, оо	о ё - после дь и нь	Ойозос Илим Ойоос Дьору Дьооску Нъозор	Ойогос Илим-Ойос Дёру Дёску Нёгор	
ө	о - в начале слова э - после у ё - в остальных случаях, в том числе и вместе с предыдущей и /ие/	Өнөр Куруө Төбө Мөрөйөр	Онёр Кюрюө Тёбё Мёрёёр	
өө	ё	Көтөрдөөх	Кётёрдэх	
п	п	Хопто	Хопто	
р	р	Алар	Алар	
с	с	Сага	Сага	
h	с	Бынттаах	Бынттах	
т	т	Титтээх	Титтях	
у, уу	у ю - после дь, нь и вместе с предыдущей и /йу, йуу/	Улуу Сис Дьуукта Нъурба Нъуучча Ойун/Ойуун	Улу-Сис Джкта Нюрба Ньчча Оун	
у, уу	у - в начале слова ю - в остальных случаях, в том числе и вместе с предыдущей и /йү, йүү/	Укар Уустээх Кункус Суурук Дөйүкэ	Укер Устях Кюнкюс Сюрюк Дёюке	

	1	2	1	3
Ф*	Ф			
х	х		Хаахынайдаах	Хахынайдах
Ц*	Ц			
ч	ч		Чууччөх	Чюччөх
Ш*	Ш			
Щ*	Щ			
Ъ*	Ъ			
н, ны	н		Нарва Чыпчаах	Нарга Чыччөх
	и - после дь и нь		Хабдылаах Ньччалаах	Хабдилах Ниччалах
ь	опускается при передаче якутских дь, нь		Дьэс Ньурба	Дес Ньрба
	ь - в русских заимствованиях			
э	э-в начале слова е - в остальных случаях, в том числе и вместе с предыдущей й /йэ/		Эйим Кэрэх Көлүйэ	Эйим Керех Кёлюе
ээ	я		Эмээхсин	Эмихсин
ю*	ю			
я*	я			

§ 6. Ударение в якутских названиях постоянное и падает, как правило, на последний слог слова: Тёбё́, Бьсытта́х, Илин-Ойбо́с.

2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий

§ 7. Географические термины, обозначающие род объекта /хайа - хая 'гора', урэх - ырах 'река', куэл - кюэль 'озеро' и др./, входящие в состав якутских названий или сопровождающие их и пишущиеся в оригинале с прописной буквы, должны сохраняться и транскрибироваться:

Муус Хайа	Мус-Хая
От Ары	От-Ары
Хара Тумул	Хара-Тумул
Мохсолоох Куэл	Мохсолох-Кюэль
Тойон Тааса	Тойон-Таса
Ынах Куэлэ	Ынах-Кюэле

Отбрасываются и заменяются русскими соответствиями термины, сопровождающие географические названия и пишущиеся по-якутски со строчной буквы, например: Арбаида куела оз. Арбангда.

§ 8. Различительные определения улахан-улахан 'большой', куччугуй-куччугуй 'малый', илин-илин 'передний; восточный', аргаа-арга 'задний; западный' и др., предшествующие географическим названиям, даются также в транскрипции:

Улахан Чайдаах	Улахан-Чайдах
Куччугуй Чайдах	Куччугуй-Чайдах
Аргая Орто Урэх	Арга-Орто-Юрах
Илин Орто Урэх	Илин-Орто-Юрах

Примечание. В отдельных случаях, при установившейся традиции, различительные определения могут быть даны и в переводе например:

Улахан Дьээли	р. Большая Дяли
---------------	-----------------

§ 9. Якутские названия, состоящие из двух и более слов, в том числе включающие в себя транскрибированные географические термины и различительные определения, пишутся по-русски через дефис и с прописной буквы; примеры §§ 7, 8, а также:

Кыһыл Таас	Кысыл-Тас
Тийт Ары	Тит-Ары
Арваа Алаас	Арга-Алас
Илин Курунҕ Күөлэ	Илинг-Курунг-Кюеле

§ 10. Названия, состоящие из сочетания якутских и русских слов, пишутся также через дефис и с прописной буквы:

Иван Сирэ	Иван-Сире
Анна Толооно	Анна-Толоно

IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 11. К основным традиционным названиям на территории Якутской АССР, передаваемым в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся следующие:

На якутском языке	Должно быть по инструкции	Передается по традиции
1	2	3
Адыаччы	Адыаччы	Адыча, р.
Алаһай	Аласай	Алазея, р.
Амма	Амма	Амга, р.
Ампаардаах	Амбардах	Амбарчик, бух.
Булүү	Бюлю	Вилый, р.
Белиэдэй	Белиедей	Пеледуй, р.
Дьаанһы	Дянгы	Яна, р.
Индигир	Индигир	Индигирка, р.

I	2	3
Ньюуйэ	Нюе	Нюя, р.
Өлөөн	Олён	Оленёк, р.
Өлүөхүмэ	Олюэхюме	Олёмма, р.
Сэлигдээр	Селигдяр	Селигдар, р.
Төмтөөн	Тёмтён	Тимптон, р.
Халыма	Халыма	Колыма, р. .

§ 12. К традиционным относятся также русские названия, образованные от правильно или неправильно переданных основ якутских названий, например:

Алазейское плоскогорье	Оленёкский залив
Алданское нагорье	Центрально-Якутская назменность
Анабарский залив	Юкагирское плоскогорье
Оймяконское плоскогорье	Янский залив

Приложение I

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ И ЯКУТСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ

I

Якутский язык - язык якутского народа, живущего, в основном, в Якутской АССР, в также в Таймырском /Долгано-Ненецком/ и Эвенкийском национальных округах Красноярского края, в Магаданской, Сахалинской и Амурской областях РСФСР, - относится к восточной ветви тюркских языков; включает в себя две основные группы диалектов - окаящую и акашскую, - отличающиеся друг от друга огласовкой слов типа дойду - дайды 'страна, местность', оччугуй - аччыгый 'малый, небольшой' и др.; особым диалектом якутского языка считают также язык долган, живущих в Таймырском /Долгано-Ненецком/ национальном округе, характеризующийся, в частности, наличием большого количества эвенкийских слов и утратой многих разрядов якутской лексики.

Современный якутский язык пользуется алфавитом, разработанным на основе русской графики и включающим в себя следующие знаки:

Аа, Бб, Вв, Гг, Ҕ, Дд, Дьдь, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, н, Ньнь, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Һһ, Тт, Уу, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ы, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя,

из которых в, е, ё, ж, з, ф, ц, ш, щ, ы, ь, ю, я употребляются только в заимствованных словах.

К характерным особенностям якутского языка, которые необходимо иметь в виду в первую очередь при работе с якутскими географическими названиями /сборе, записи, транскрипции и т.д./, относятся следующие:

I. В якутском литературном языке, помимо фонем, встречающихся в заимствованных словах, имеется 16 гласных /8 кратких - а, э, и, о, ө, у, ү и 8 долгих - аа, ээ, ии, оо, өө, уу, үү /, 4 диатонга /на, из, уо, уө/ и 20 согласных /б, г, в, д, дь, й^I, к, л, м, н, н', нь, п, р, с, х, т, х, ч/ фонем², которые характеризуются следующим образом³:

Гласные

	Широкие		Узкие		Дифтонги	
	неогуб- ленные	огуб- ленные	неогуб- ленные	огуб- ленные	неогуб- ленные	огуб- ленные
Заднего ряда	а, аа	о, оо	и, ии	у, уу	на,	уо
Передне- го ряда	э, ээ	ө, өө	и, ии	ү, үү	из,	уө

I. Знаком й на письме обозначаются две согласные фонемы:

[й] и [й̃].

2. Все фонемы здесь и далее обозначаются знаками действующего алфавита.

3. Таблицы заимствованы из работы Е.И.Убрятовой "Якутский язык", опубликованной в книге "Языки народов СССР. Том II. Тюркские языки", М., 1966. При этом таблица гласных пополнена нами обозначениями долгих гласных, из таблицы согласных исключена фонема [ль], наличие которой оспаривается исследователями, а в таблицу гармонии гласных внесены указания на ряд гласных.

Согласные

		Губно-зубные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычное	Увулярные	Фарингальные	
Смычные	Сонанты	м	н	нь	ҥ			
	Шумные	Чистые	б, п	д, т	дь	г, к		
		Аффрикаты		ч				
Проголочные	Шумные		с			џ, х	һ	
	Сонанты	Серединные			й, й̃			
		Боковые		л				
		Дрожащие		р				

2. В якутском языке состав гласных слов подчиняется определенной закономерности, согласно которой как в основе, так и в присоединяемых к ней аффиксах за гласной заднего ряда должны следовать гласные заднего же ряда, а за гласной переднего ряда – гласные переднего же ряда и, в то же время, за гласной неогубленной – гласные неогубленные, а за гласной огубленной – гласные огубленные: атырдьах 'рогатка, вилы', кэлтэгэй 'кривой', оҕонньор 'старик, старец', кетер 'птица'. Исключения здесь составляют лишь огубленные у, у̃, уо, уе, за которыми могут следовать как огубленные, так и неогубленные гласные соответствующих рядов, например: буруу 'быстрина, водоворот', уруҥ 'белый, светлый, чистый', но куһаҕан

'плохой, дурной', урэх 'река, речка', куобах 'заяц-беляк', үөһээ 'верхний' и др.

Данная закономерность носит название гармонии гласных и обобщенно может быть показана так:

	Гласный предыдущего слога	Гласные последующих слогов	
Неогубленные	а, ы, на	а, ы, на	Задний ряд
	э, и, изэ	э, и, изэ	Передний ряд
Огубленные	у, уо о	а, у, уо о, у, уо	Задний ряд
	у, үө ө	э, ү, үө ө, ү, үө	Передний ряд

3. В якутском языке на стыке основы слова и аффиксов наблюдается ряд изменений гласных основы, из которых особо следует отметить случаи выпадения узкой гласной последнего закрытого слога основы перед аффиксами, начинающимися с широкой гласной, в частности, перед аффиксом принадлежности 3-го лица, например, тумус 'клев; мыс' - тумса /тумус + =а/ 'его клев; его мыс'.

4. Якутские слова не могут начинаться с согласных в, й, н, р, а также, за редкими исключениями, с г, Һ, ц, и оканчиваться согласными б, г, в, д, дь, нь, Һ, ч.

5. Согласная в встречается только между гласными заднего ряда и между л или р и гласными заднего ряда.

6. Согласная Һ встречается только между гласными, где она замещает фонему с.

7. Якутский язык не допускает стечения двух согласных в начале и трех - в середине слова. Что касается конца слова, то и здесь возможна только одна согласная, за исключением некоторых сочетаний, в частности, рт и лт: т'уэрт 'четыре', булт 'охота' и др.

8. В якутском языке наблюдаются следующие закономерные изменения согласных в слове:

а/ озвончение конечных глухих основы к, п, х и переход их в г, б, в, перед аффиксами, начинающимися с гласной: балык 'рыба' - балыгым /балык + =ым/ 'моя рыба', ыскаап 'шкаф' - ыскаабын /ыскаап + =ын/ 'твой шкаф', атах 'нога' - атаа /атах + =а/ 'его нога';

б/ полное или частичное уподобление последующей согласной предыдущей /прогрессивная ассимиляция/: тийт 'лиственница' - тийтэр /тийт + =эр/ 'лиственницы', кыс 'зима' - кыстык /кыс + =лык/ 'зимовье';

в/ уподобление предыдущей согласной последующей /регрессивная ассимиляция/, например, ат 'конь' - акка /ат + =ка/ 'коню';

г/ выпадение одной из согласных, обычно не сонорной, при стечении трех согласных на стыке основы и аффикса, например, булт 'охота' - булчут /булт + =чут/ 'охотник' и нек.др.

9. В якутском языке, как и в других тюркских языках, в качестве основного способа словообразования и словоизменения используется так называемый способ аффиксации, заключающийся в присоединении к основам специальных словообразовательных и словоизменяющих аффиксов, например: сайын 'лето; летом' - сайыннь, 'летний' /-ын, =н'ы - аффиксы словообразования/,

ынах 'корова' - ынаха 'корове' /=-ха - аффикс словоизменения/ и т.д.

Фонетические закономерности языка обуславливают многовариантность аффиксов. Так, например, аффикс множественного числа имеет 16 вариантов: =лар// =лэр//=-лор//=-лөр, =тар// =тэр// =тор//=-тер, =дар//=-дэр//=-дор//=-дөр, =нар//=-нэр// =нор//=-нер; аффикс обладания, выступающий и как топонимический аффикс, - также 16 вариантов: =лаах// =лээх//=-лоох//=-лөөх, =таах//=-тээх//=-тоох// =төөх, =даах//=-дээх// =доох//=-дөөх, =наах//=-нээх//=-ноох//=-нөөх; аффикс принадлежности 3-го лица единственного числа, используемый и в топонимии, - 8 вариантов: =та//=-тэ// =то//=-тө, =а//=-э//=-о//=-ө и т.д.

Выбор варианта аффикса зависит от характера гласной и согласных конечного слога основы: бадалар 'лягушки' /база 'лягушка' +=лар/, но урэхтэр 'реки, речки' /урэх 'река, речка' +=тэр/; аппалаах 'овражистый; овражистое место' /аппа 'овраг' +=лаах/, но бэстээх 'сосновый; сосняк' /бэс 'восна' +=тээх/; авата 'его отец' /ава 'отец' +=та/, но сирэ 'его земля' /сир 'земля' +=э/ и т.д.

II

На территории Якутской АССР выделяются названия якутские, которые составляют основную массу топонимов республики, русские, а также названия эвенского, эвенкийского и иного языкового происхождения.

Собственно якутские топонимы республики можно разделить на две большие группы: на названия, состоящие из одного слова, т.е. однословные, и названия, представляющие собой сочетания двух или более слов, т.е. многословные.

Однословные названия

В группе однословных топонимов выделяются названия, образованные без участия топонимических аффиксов, т.е. безаффиксные, и названия, образованные с помощью таких аффиксов, т.е. аффиксальные.

Безаффиксные названия, т.е. названия без топонимических аффиксов, образуются преимущественно именами существительными различного происхождения и значения, реже — именами прилагательными и другими частями речи, а также некоторыми формами глаголов, в частности, причастиями на =быт//=бит//=бут//=бут, =пыт//=пит//=пут//=пут, =мыт//=мит//=мут//=мут.

Примеры: Ойхой /'ложбина, овраг' — нарицательное существительное/, Саха /саха — 'якут' — этноним/, Сэмэн /Семен — имя собственное мужское/, Маҕан /'белый' — прилагательное/, Куурбут /причастие на =бут от глагола куур= 'высыхать'/ и др.

Аффиксальные названия образуются, как правило, от нарицательных существительных с помощью специальных топонимических аффиксов, наиболее продуктивным из которых является аффикс =лаах с фонетическими вариантами.

Примеры: Лээбилээх /'болотистый; болотистое место'; лээби 'болото, грязь'/, Тийттээх 'лиственничный; место, где растет лиственница'; тийт 'лиственница'/, Тимирдээх /'железный; место, где имеется железо, железная руда'; тимир 'железо'/, Уустээх /'место, где водится рысь'; уус 'рысь'/ и др.

Многословные названия

Наибольшую часть многословных названий составляют названия двусловные. Эти названия представляют собой, главным образом:

1. Словосочетания, в роли первого компонента /определения/ которых выступают имена существительные нарицательные, прилагательные /в том числе и образованные с помощью аффикса =лаах//лээх.../, количественные числительные и некоторые другие единицы, не имеющие при себе грамматических аффиксов, а в роли второго компонента /определяемого/ – имена существительные, прежде всего географические термины, также без грамматических аффиксов.

Примеры: Муус Хайа /муус 'лед; град', хайа 'скала, утес'/, От Арын /от 'трава', арын 'остров'/; Хара Тумул /хара 'черный', тумул 'мыс'/, Мохсоволлоох Куэл /мохсовол=лоох 'соколиный', куэл 'озеро'/; Үс Бэс /үс 'три', бэс 'сосна'/ и др.

2. Словосочетания, в роли первого компонента /определения/ которых выступают имена существительные /нарицательные или собственные/ без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента /определяемого/ – имена существительные нарицательные, преимущественно географические термины, снабженные аффиксом принадлежности 3-го лица единственного числа =та//тэ//то//тө, =а//э//о//е .

Примеры: Ынах Куэлэ /ынах 'корова', куэл 'озеро'/, Тойон Тааса /тойон 'князь, начальник', таас 'камень'/, Анна Толооно /Анна – имя собственное женское, толоон 'долина, поле'/ и др.

3. Словосочетания, в роли первого компонента /субъекта или объекта действия/ которых выступают имена существительные без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента, выражающего значение действия, – глаголы, как правило, в фор-

ме причастий на =быт//=бит//=бут/=бут, =пыт// =пит//=пут//=пут,
=мыт//=мит//=мут/мут.

Примеры: Атыыр Өлбүт /атыыр 'жеребец; бык', ел= 'уми-
рать'/, Озо Тереебут /озо 'дитя, ребенок', терее= 'родиться'/,
Ат Ыппыт /ат 'лошадь, конь', ыт= 'пускать, отпускать'/,
Балык Хатарбыт /балык 'рыба', хатар= 'сушить, влить'/ и др.

Названия с различительными определениями

Еще одну большую группу якутских географических названий составляют названия с так называемыми различительными определениями, построенные по схеме: различительное определение + однословное или многословное название.

В качестве различительных определений наиболее часто в якутских географических названиях используются слова улахан 'большой', куччугуй 'малый', илин 'передний; восточный', арбаа 'задний; западный' и нек.др.

Примеры: Улахан Чайдаах, Куччугуй Чайдаах, Илин Орто
Үрэх, Арбаа Орто Үрэх, Илин Буппут, Арбаа Кэвэ Тереебут и др.

Основная литература

1. Барашков П.П. Звуковой состав якутского языка. Якутск, 1953.
2. Барашков П.П. К вопросу о классификации говоров якутского языка. Якутск, 1961.
3. Гриценко К.Ф. Якутские топонимы на =лах. "Языки и топонимия Сибири", I. Томск, 1966, стр. 34-46.
4. Гриценко К.Ф. Якутские топонимы на =быт. "Языки и топонимия Сибири", I. Томск, 1966, стр. 47-54.
5. Петров Н.Е. Якутский язык /Указатель литературы/. Якутск, 1958.
6. Правила якутской орфографии. Якутск, 1963.
7. Убрятова Е.И. Якутский язык. "Языки народов СССР. Т.П. Тюркские языки". М., 1966, стр. 403-427.
8. Убрятова Е.И. Исследования по синтаксису якутского языка. М.-Л., 1950.
9. Харитонов Л.Н. Современный якутский язык. Ч. I. Фонетика и морфология. Якутск, 1947.

Приложение 2.

КРАТКИЙ СПИСОК ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ, ФОРМИРУЮЩИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ ЯКУТСКОЙ АССР

Якутское написание	Русская передача	Значение /перевод/
1	2	3
аал	ал	барка, баркас; плот
аартык	артык	теснина, горное ущелье, горный проход; перевал
айаан	аян	пересыхающая речка, ручей; старича
ала	ала	белобокий; пестрый, негий
алаас	алас	поле или луг, окруженные лесом; елань
аллараа	аллара	нижний
алыһар	алысар	окунь
алыы	алы	долина, поросшая кустарником
ампаар/русск./	амбар	амбар; конюшня
анды	анды	турпан, черная утка
аппа	аппа	овраг; лог; лошина; падь
аранас	арангас	лабаз, кладовая на столбах; наземная могила
арбай	арбай	чаща, чащоба
арбаа	арга	запад; западный; тыл, зад- няя сторона; спина
арыы	ары	остров
ат	ат	лошадь, конь
атах	атах	нога; подножье
атырдьах	атырдыах	рогатина, вилы
атыыр	атыр	жеребец; большой

I	!	2	!	3
аччыгый/оччугуй	аччыгый/оччугуй			малый, небольшой
база	бага			лягушка
бадараан	бадаран			болото, грязь, тосп
балаган	балаган			юрта, изба, жилище, дом
балык	балык			рыба
барылас	барылас			шумящий
бас	бас			голова; верх, вершина, начало чего-нибудь /реки/
бил	бияль			таймень /рыба/
билир	билир			место слияния двух рек
боруу	бору			хвош
бөлкөй	бөлькөй			маленький остров; небольшой участок, островок густой растительности; рощица
булгуннях	булгуннях			курган, холм; бутөр; сопка
булунг	булунг			обособленный, отдельный /о части леса, реки, озера, возвышенности, долины/
бур /эвенк./	бур			остров
буруо	буруо			дым, чад; жилище
буруу	буру			быстрина воды; водоворот
буруус/русск./	брус			точильный брус; точило
буур	бур			самец /олена, лося/; наибольший
буурва	бурга			пурга, снежная метель, вьюга
бүтэй	бүтей			глухой, закрытый; ограда, забор; загон
бийыт	бийыт			ленок /рыба/

I	I	2	I	3
бырдах	бырдах			комар
быыт	быыт			плотина; изгородь, устраиваемая для ловли рыбы поперек реки
бэс	бэс			сосна
голомо	голомо			шалаш /ср. холомоо-холомо/
даалдын/эвенк./	далдын			приток реки
дабаан	дабан			путь в гору, подъем; перевал
дайды/дойду	дайды/дойду			страна, край, местность
даркы	даркы			валежник; плавник
диринг	диринг			глубина, глубь; глубокий
дойду	дойду			см. дайды
дулва-	дулга			кочка
дулунг	дулунг			короткое бревно, чурбан
дъааны	дянгы			голец, голый утес; высокая каменная гора с обнаженной вершиной
дъара	дыра			мель, мелководье
дъарзаа	дырга			хархус /рыба/
дъахтар	дыхтар			женщина
дъиэ	дые			дом, жилище
дъууктэ	дыкте			источник, ключ, родник
дъэнькир	денгкир			светлый, прозрачный, чистый
дъэс	дес			красная медь
илин	ин			яма, нора; ров, овраг; могила; пещера
иирэ	ире			ива береговая
илим	илим			сеть /для ловли рыбы/
илин	илин			перед; передний; восток; восточный

I	1	2	1	3
кириэс/русск./	крест		крест	
киэнг	киенг		широкий; просторный; обширный	
көлүйэ	көлүе		маленькое озеро; пруд	
көтөр	кётёр		птица	
куду/эвенк./	куду		солончак; солонец-лизень	
кумах	кумах		песок	
куобах	куобах		заяц	
куобас	куогас		гагара	
курун	курунг		сухой; засохший, высохший; сухой лес; сушняк; горелый лес, гарь	
кус	кус		утка	
куһаван	кусаган		плохой, дурной	
кута	кута		трясина	
куччугуй	куччугуй		малый, маленький	
кун	ккн		солнце; день	
кундэ	кюнде		блестящий	
күөл	кюель/традиц./		озеро	
күөнөх	кюэнех		гольян /мелкая озерная рыба/	
күөх	кюэх		синий; голубой; зеленый	
күр үө	кюрюэ		загон для скота; ограда, забор; сенокосный участок	
кыра	кыра		маленький, мелкий	
кыстык	кыстык		зимовье, зимовка	
кыһыл	кысыл		красный, алый	
кыталык	кыталык		белый журавль	
кытыл	кытыл		берег; береговая долина; заливной луг	
кыыл	кыл		зверь; дикий олень; лось	

I	!	2	!	3
кэлтэгэй	кельтегей			кривой; односторонний; неполный
кэрэх	керех			жертва; жертвенная шкура
лээби	ляби			болото, топь; грязь; болотца, лужи
маар	мар			моховое кочковатое болото; мшарь, мшина; лесная болотная тундра
мазан/диал./	маган			белый
мас	мас			дерево; деревянный
мохсогол	мохсогол			сокол; ястреб
мугур/диал./	мугур			глухое колено реки; залив реки или озера; морской залив
мунду	мунду			гольян озерный /рыба/
мунур ^I	мунгур			ласка /зверек/; чир /рыба/
мунур ²	мунгур			тупой; плоский
муос	муос			рог; кость
муус	мус			лед
нуучча	нучча			русский
налэгэр	нелегер			широко открытый, распахнутый; широкий, просторный; плоский
нъялыкта	нъялыкта			боярышник
нъяучча /диал./	нъячча			см. нуучча
нъяча	нича			сорога, сорожина /рыба/
нъямискэн	немискен			муксун/рыба/
оѳо	ого			дитя, ребенок; детеныш; птенец
оѳонньор	огоннёр			старик, старец; медведь
оѳус	огус			бык

I	!	2	!	3
ойбон	ойбон			прорубь, лунка; водопой
ойун/ойуун	оки			шаман
ойуур	оюр			густой лес, дремучий лес
олом	олом			брод, мель
омук	омук			люди, народ; племя, род; чужой народ; тунгус; чукча
онгкучах	онгкучах			яма, котловина, впадина; погреб, подполье
онхой	онгхой			ложбина, овраг
оргул	оргул			небольшое возвышение, не затопляемое водой /во время разлива/
орто/отто	орто/отто			средний; середина
от	от			трава; сено; стог
отто	отто			см. орто
оччугуй	оччугуй			см. аччгый
олёнг	олёнг			вид болотной травы из рода осоки
отөх	отөх			место, где ранее стоял дом; необитаемое, брошенное жилье; развалины
сайылык	сайылык			летнее жилище, летовье
сайынны	сайынны			летний
салаа	сала			ветвь, ветка; рукав реки, протока; исток; приток
санга	санга			новый
саныл	сасыл			лиса, лисица
саха	саха			якут; якутский
силээн	сиян			падь; место, залитое талой водой
сир	сир			земля, страна, место; почва, грунт

I	I	2	I	3
сис	сис			позвоночник; хребет; поясница; лес на возвышенности, в гористой местности
сиэгэн	сиеген			северная росомаха
сиэн/сээн	сиен/сян			исток, пролив, соединяющий реку с озером и имеющий течение в реку
собо	собо			карась
созуруу	согуру			ит; кжний
сордонг	сордонг			щука
суол	суол			след; дорога, путь
суор	суор			ворон
сурук	сурук			узор, рисунок; письмена, письмо, буквы
сурун	скрюн			задняя сторона шеи; русло
суурук	скрюк			течение; поток
сналаах	сналах			кедр
сыгынах/сынбйнах	сыгынах/сынгынах			бурелом, валежник; коряга
сылгы	сылгы			лошадь, конь
сыннынах	сынгынах			см. сыгынах
сынн	сынн			равнина; дуг; поляна
сытыган	сытыган			гнилой, гниющий; тухлый
сыр	сыр			обрыв; гора, горка, холм, бугор; крутой берег; дорога на гору
сэргэ	серге			коновязь
сээн	сян			см. сиэн

1	2	3
таала	тала	высокий гористый берег; гористая местность, воз- вышенность; чистое поле, ровная площадь
таас	тас	камень; каменная гора, утес, скала
таба	таба	олень
тайах ¹	таях	лось
тайах ²	таях	посох, палка, трость
талах	талах	тальник; ива; верба
тарын/тарынг	тарын/тарынг	наледь, вода, разлившая- ся поверх льда и снова замерзшая; запруда
тиит	тит	лиственница
тимир	тимир	железо
тирэх	тирэх	тополь
тобой	тогой	извилина, излучина, изгиб /реки или озера/
тойон	тойон	господин, князь, начальник
токур	токур	гнутый, согнутый, кривой
толоон	толон	долина; поле
томпо	томпо	водоворот
томтор	томтор	возвышение, холм, приго- рок, бутор
тобе	тёбё	голова; вершина, верхушка
тобулэх	тёбюлех	рукав реки, вновь соединяю- щийся с главной рекой; про- ток; старое русло
төрде/төрүт	тёрдё/тёрют	род; предок, родоначальник; происхождение, начало, ис- точник, корень, основа
тугут	тугут	олёнёнок до года
тукулаан	тукулан	степь; безлесное место
тумул	тумул	горный мыс; гора, сопка, густой лес

	1	2	3
тумус	тумус		клюв; мыс
туой	туой		глина
туора	туора		поперечный; противоположный
туос	туос		береста
тураах	турах		ворона
туранг	туранг		солончак
туус	тус		соль
тубэ	тыбе		густой дремучий лес, чаща
тымпы	тымпы		озеро в лесу /без береговой полосы/
тэнкэ	тенгке		деревья без ветвей с одной верхушкой
уйа	уя		гнездо; нора
улахан	улахан		большой, великий
уна	унга		правый; южный
уолба	уолба		старица; низменный сырой луг
ураһа	ураса		ураса - старинное летнее жилище /юрта/ якутов в виде высокого конического шалаша
уһун	усун		длинный, долгий
уу	у		вода
үөл	уэль		сырой, мокрый, влажный; свежий
үөс	уэс		центр; середина; русло /реки/
үөһэ	уэся		верхний
үөт	уэт		ива, тальник
уруйэ	крье/традиц./		ручей, ручеёк; речка, речушка; приток; источник, ключ

I	!	2	!	3
урун	урун			белый, светлый, чистый
урэх	урях /традиц./			река, речка, речушка, ручей, приток; при- речье
уус	ус			рысь
үчүгэй	учюгей			хороший; красивый
хаар	хар			снег
хаас ^I	хас			бровь; верхний край че- го-либо
хаас ²	хас			гусь
хабды	хабди			куропатка
хайа	хая			гора; утес; скала
хайыр	хайыр			булыжник; голыш, галька
хайыргас	хайыргас			щебень
ханас	хангас			левый; северный
хаптагай	хаптагай			плоский; гладкий; пологий
хара	хара			черный; темный
харба	харба			водоросль
харгы	харгы			мель, стмель; неглубокое место /на реке/
харыйа	харыя			ель
хатын	хатын			береза
хатырык	хатырык			кора; чешуя
хатыс	хатыс			осётр
холбо	холбо			выдолбленная из толстого дерева колода, желоб
холомо	холомо			тип летнего жилища /ср. голомо/
хомус	хомус			тростник
хонуу	хону			поле; поляна

I	!	2	!	3
хонбр	хонгор			коричневый; один из видов гусей
холто	холто			сизая чайка
хороон	хорон			нора, норка
хос	хос			двойной, парный
хоту	хоту			север; у туруханских якутов - юг
хотугу	хотугу			северный; южный
хочо	хочо			долина
чагда/чагда	чагда			сосновый лес, сосняк
чай	чай			галька, гравий; берег
чаранг	чаранг			березняк, березовая роща
чокуур	чокур			кремень
чубука/чубуку	чубука/чубуку			горный баран, архар
нарба	нарга			низкий и тернистый кустарник; тальник; карликовая береза; ерник
ынах	ынах			корова
ыраас	ырас			чистый; открытый
ытык	ытык			жертва; жертвенный; святой; священный
эбэ	эбе			бабка, бабушка; медведь
эйим	эйим			открытое ото льда место в реке, где всегда есть рыба
элгэ /диал./	элье			глубокая речка с высокими и крутыми берегами
элгэн	эльген			плоское углубление на поле; небольшое озеро в долине реки
эмис	эмис			жирный, тучный
эмээхсин	эмяхсин			старуха, старушка, бабушка

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	6
III. Правила передачи	7
I. Передача букв; обозначение ударения ..	7
2. Передача географических терминов и различительных определений; написа- ние многословных названий	11
IV. Традиционные названия	12
Приложения:	
I. Краткие сведения о якутском языке и якутских географических названиях ...	14
2. Краткий список терминов и других слов, формирующих географические названия Якутской АССР	24

Подписано к печати 15/УП-1976 г. А-06654
Объем 2,25 п.л. Тир. 500 экз. Зак. 280.

Офсетное производство 3-й типографии
издательства "Наука"
Москва, К-15, ул. Хданова, 12/1.